

Св. Архангела Михаїла Українська Греко-Католицька Церква
St. Michael the Archangel Ukrainian Catholic Church
2401 Eastern Ave., Baltimore, MD 21224

о. Юрій Пилипчак, парох – Rev. Yuriy Pylypchak, Pastor
Rectory Phone: 410-675-7557 Cell Phone: 443-824-6878

e-mail: tserkva@yahoo.com

Facebook: <https://www.facebook.com/stmichaelukrainianbaltimore>
website: www.stmichaelukrainiancatholicbaltimore.org

Jan 12, 2025

VOLUME 2025 NO. 54

Христос народився Славимо його!
Christ is Born! – Glorify Him!

НЕДІЛЯ ПО БОГОЯВЛІННІ
SUNDAY AFTER THE THEOPHANY

<i>Tone 1</i>		<i>Epistle – Eph 4:7-13</i>	<i>Gospel – Matthew 4:12-17</i>
Нед 12 Січ	7:30 AM	Сповідь - Confessions	
Sun 12 Jan	8:00 AM	Служба Божа (англійською мовою) Divine Liturgy (English language)	
	9:30 AM	Сповідь - Confessions	
	10:00 AM	Служба Божа за всіх парафіян (українською мовою) Divine Liturgy for the parishioners of the parish (Ukrainian language)	
Пон 13 Січ	8:00 AM	Служба Божа за Боже благословення всіх дітей парафії на продовження навчального року Divine Liturgy for God's blessing to all the children of the parish for the continuation of the school year	
Mon 13 Jan			
Вів 14 Січ	8:00 AM	Свята Літургія за Україну Divine Liturgy for Ukraine	
Tue 14 Jan			
Сер 15 Січ	5:00 PM	Свята Літургія за всіх хворих та потребуючих на парафії Divine Liturgy for all the sick and needy in the parish	
Wed 15 Jan			
Чет 16 Січ		Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy	
Thu 16 Jan			
П'ят 17 Січ		Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy	
Fri 17 Jan			
Суб 18 Січ	4:00 PM	Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy	
Sat 18 Jan			

35 - та НЕДІЛЯ ПО БОГОЯВЛІННІ
35th SUNDAY AFTER THE THEOPHANY

<i>Tone 2</i>		<i>Epistle – Colossians 3:12-16</i>	<i>Gospel – Luke 18:18-27</i>
Нед 19 Січ	7:30 AM	Сповідь - Confessions	
Sun 19 Jan	8:00 AM	Служба Божа (англійською мовою) Divine Liturgy (English language)	
	9:30 AM	Сповідь - Confessions	
	10:00 AM	Служба Божа за всіх парафіян (українською мовою) Divine Liturgy for the parishioners of the parish (Ukrainian language)	

Пон 20 Січ Mon 20 Jan	8:00 AM	Служба Божа за всіх то спричинився до приготування Різдвяного обіду Divine Liturgy for everyone, who was involved in preparing Christmas lunch
Вів 21 Січ Tue 21 Jan		Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy
Сер 22 Січ Wed 22 Jan	5:00 PM	Свята Літургія за всіх хворих та потребуючих на парафії Divine Liturgy for all the sick and needy in the parish
Чет 23 Січ Thu 23 Jan	8:00 AM	Свята Літургія за Україну Divine Liturgy for Ukraine
П'ят 24 Січ Fri 24 Jan		Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy
Суб 25 Січ Sat 25 Jan		Не буде Святої Літургії No Divine Liturgy

SUNDAY AFTER THE THEOPHANY

First Antiphon:

When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from a people of alien tongue.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Judah became His sanctuary, Israel His domain.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Why is it, O sea, that you flee? O Jordan, that you turn back?

Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

Third Antiphon:

Come, let us sing joyfully to the Lord; let us acclaim God, our Savior.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

For God is the great Lord and the great king over all the earth.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Entrance Hymn:

Come, let us worship and fall down before Christ.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Troparion and Kontakion:

Troparion (1): Though the stone was sealed by the Jews and soldiers guarded Your immaculate body, You arose, O Savior, on the third day, and gave life to the world. And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life: Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your saving plan, O only Lover of Mankind!

Troparion (1): At Your baptism in the Jordan, O Lord, worship of the Trinity was revealed, for the Fathers voice bore witness to You, calling You His beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God, Who appeared and enlightened the world, glory be to You!

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion (4): You have revealed Yourself to the world today, and Your light, O Lord, has shined upon us. We recognize You and exclaim to You: You have come and revealed Yourself, O Inaccessible Light!

Prokimenon:

Prokimenon (1): May Your kindness, O Lord, be upon us who have put our hope in You.

Verse: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

Prokimenon (1): May Your kindness, O Lord, be upon us who have put our hope in You.

Epistle:

Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (Eph 4:7-13)

Brethren: Grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore, it says: "He ascended on high and took prisoners captive; he gave gifts to men." What does "he ascended" mean except that he also descended into the lower [regions] of the earth? The one who descended is also the one who ascended far above all the heavens, that he might fill all things. And he gave some as apostles, others as prophets, others as evangelists, others as pastors and teachers, to equip the holy ones for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we attain to the unity of faith and knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the extent of the full stature of Christ.

Alleluia Verses:

Verse: I shall sing forever of Your love, O Lord, through all ages my mouth will proclaim Your truth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: Of this I am sure, that Your love lasts forever, that Your truth is as firmly established as the heavens.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel: (Mt 4:12-17)

At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and went to live in Capernaum by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali, that what had been said through Isaiah the prophet might be fulfilled: "Land of Zebulun and land of Naphtali, the way to the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles, the people who sit in darkness have seen a great light, on those dwelling in the land overshadowed by death light has arisen." From that time on, Jesus began to preach and say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

It is truly right... (Or the Hirmos of the Feast):

O my soul, extol Him Who was baptized in the Jordan, Christ the King.

Hirmos: No tongue has the power to fittingly extol you; and even a supernatural mind is powerless to glorify you, O Mother of God. But in your graciousness, accept our ambition; for you are the Protectress of Christians, and we extol you.

Communion Verse:

The grace of God has appeared to all men.

Praise you the Lord of heaven. Praise Him in the highest.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

НЕДІЛЯ ПО БОГОЯВЛІННІ

Антифон 1:

Коли Ізраїль вийшов з Єгипту, дім Якова з-поміж людей чужої мови.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Святиною Його стала Юдея, Ізраїль - Його царством.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Море побачило те й кинулось тікати, Йордан назад повернувся.

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Що з тобою, море, що ти кинулось тікати, і з тобою, Йордане, що ти назад повернувся?

Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Антифон 3:

Прийдіте, радісно заспіваймо Господеві, воскликнім Богу, Спасителєві нашому.

Спаси нас, Сину Божий, що Христився від Івана в Йордані, співаємо Тобі: Алілуя.

Прийдім з похвалами перед обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому.

Спаси нас, Сину Божий, що Христився від Івана в Йордані, співаємо Тобі: Алілуя.

Бо Бог великий Господь, і цар великий по всій землі.

Спаси нас, Сину Божий, що Христився від Івана в Йордані, співаємо Тобі: Алілуя.

Малий Вхід:

Прийдіте, поклонімся і припадім до Христа.

Спаси нас, Сину Божий, що Христився від Івана в Йордані, співаємо Тобі: Алілуя.

Тропарі і Кондаки:

Тропар (1): Хоч запечатали камінь юдеї і воїни стерегли пречисте тіло Твоє, воскрес Ти, Спасе, на третій день, даруючи життя світові. Тому сили небесні взивали до Тебе, Житєдавче: Слава воскресінню Твоєму, Христе, слава царству Твоєму, слава провидінню Твоєму, єдиний Чоловіколюбче!

Тропар (1): Коли в Йордані христився Ти, Господи, Троїчне з'явилося поклоніння: голос Отця свідчив про Тебе, називаючи Тебе улюбленим Сином, Дух же у вигляді голуба потверджував ці слова. Господи, що з'явився і світ просвітив, - слава Тобі!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (4): З'явився Ти сьогодні вселенній і світло Твоє, Господи, опромінило нас. Пізнавши Тебе, співаємо: Ти прийшов і появився - Світло недоступне.

Прокімен:

Прокімен (1): Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.

Стих: Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала.

Прокімен (1): Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо ми надіялись на Тебе.

Апостол:

До Ефесян послання св. апостола Павла читання. (Еф 4:7-13)

Браття, кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому й сказано: “Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям.” А те “вийшов” що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших - пророками, ще інших - євангелистами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будування Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

Алилуя:

Стих: Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами Твоїми Твою вірність.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Стих: Бо сказав Ти: Повік милість збудеться, на небесах приготується істина Твоя.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

Євангеліс: (Мт 4:12-17)

В той час, почувши, що Івана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нефталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісая: “О земле Завулону та земле Нефталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті, побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерті, - зійшло їм світло.” З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: “Покайтесь, бо Небесне Царство близько.”

Достойно:

Величай, душе моя, Господа, що в Йордані христиться.

Ірмос: Жаден язик неспроможний благочвалити Тебе достойно, ані жадний ум, навіть надлюдський, неспроможний Тебе славити, Богородице. Бувши доброю, прийми нашу віру, бо нашу божественну любов Ти знаєш. Ти - провідниця християн, і Тебе прославляємо.

Причасний:

Явилася благодать Божа спасительна всім людям.

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.

ДОДАТКОВІ ОГолоШЕННЯ – ADDITIONAL ANNOUNCEMENTS

- ❖ Шукаємо господиню для провадження парафіяльної кухні. Охочі просимо звертатися до Івана Войтовича, Ігора Ремського або Стефана Гуменюка.



St Michael Church Kitchen is in need of a KITCHEN MANAGER - Duties include the following:

Coordinating Church Dinners, Monthly Pyrohy Sales & Fundraising Special Events
Overseeing high-functioning productive kitchen and working with church volunteers.
Practical knowledge of Inventory & Supplies Management and Tracking Expenses/Receipts.

Open Communication with Financial Officers and Church Council

**Please contact: John Wojtowycz at 443-223-9220 or email: jswojo64@gmail.com
or Ihor Remsky at 443-835-7194 or Steve Humeniuk at 410-967-0501/Ukistefan@gmail.com**

-
- ❖ **Family Kava schedule** – please contact Maria Kaczaniuk at 410.661.0172 or email marijak50@gmail.com, to reserve your date. Закликаємо парафіян звернутися до Марії Качанюк з вашою датою для недільної кави. A sincere thanks to all those who help make our coffee & cake successful.

SUNDAY**Family Kava Schedule Name**

Jan 05	OPEN - AVAILABLE
Jan 12	Prospora / Christmas Parish Lunch
Jan 19	OPEN - AVAILABLE
Jan 26	Vera McFeaters and Roman & Pat Hankewycz

SAVE THE DATE!

January 12 – Parish Prospora – Парафіяльна просфора.

We warmly invite you to our Christmas Lunch / Parish Prospora!

•Time: 11:30 am. (right after the Divine Liturgy).

•Location: Banquet hall.

•Cost:

❖ *\$25 per person (ages 16 and older)*

❖ *\$20 - everyone who came on U4U*

❖ *Free Admission: For children under 16*

The event will feature:

•A performance of the Vertep/Nativity Scene

•A concert by musical bands “Срібні Джерела” and “Дзвіночки,” directed by Mykhailo Turchyn.

Join us for a joyous celebration filled with music, fellowship, and the spirit of Christmas!

❖ **Отець вділяє благословення хатів Святою Йорданською водою.** Якщо ви хочете отримати Йорданське благословення цього року, будь ласка, зателефонуйте або напишіть по номеру 443-824-6878.

❖ **Father will provide the blessing of homes with Jordan’s holy water.** If you would like to receive the Jordan Blessing this year, please call or write to 443-824-6878

❖ **Запрошуємо всіх до церкви на каву. We invite everyone to the Church hall for the coffee hour.** Family Kava schedule is posted further in the bulletin. A sincere thanks to all those who help make our coffee & cake successful. All profit from Coffee Social Hour is being donated to the Ukrainian Military. Щира подяка всім, хто приготувляють недільну каву. Приходи з недільної кави передаємо на потреби Збройних Сил України!

❖ Якщо ви хочете покласти якісь повідомлення у церкві або в залі, просимо перше повідомити отця або мужів довір’я. If you want to advertise, post or leave flyers in the church or hall please obtain permission from Father Yuriy or the Financial Officers. Thank You for your cooperation.

❖ **Відвідування хворих.** о. Юрій вділяє Таїнства Причастя, Сповіді, Єлеопомазання та молитви на оздоровленні я з відвідуванням хворих. Якщо ви хворі і не можете приїхати до церкви на Літургію і хочете бути доданими до списку для відвідування священика, зателефонуйте до пароха.

❖ **Sick Calls** Fr. Yuriy is distributing the Eucharist and administering the Sacraments of Healing Penance and Anointing of the Sick to the Homebound. If you are sick and unable to make it to the Liturgy and want to be put on the list for a priest’s visit, please call Fr Yuriy.

❖ **Просимо молитися за хворих та парафіян похилого віку:**

❖ **We ask that you remember our sick and aged parishioners in your prayers:**

Our prayer list of the sick or elderly of our parish: Ostap, Oleksander, Roman, Stephen Chorney, Olga Korz, John Korz, Taisa Korz, Stephen Lycholat, Olga Miller, Ihor Poliszczuk, Marika Poliszczuk, Roma Stafford, Olha Sushko, Yaroslav Terebuch, and Maria Wernyj. If you know of someone who should be on this list, should be visited by Father, needs assistance or care visits, please contact Fr Yuriy with the name and contact information of the individual. Our prayer for the sick and the aged is truly helpful and comforting. In your Christian Charity, kindly remember our sick and elderly parishioners in your prayers and perhaps a card or note.

❖ Просимо повідомити отця Юрія якщо хтось є хворий, немічний, потребує допомогу або відвідини.

❖ St Michael Cemetery Administrator - Stephen Humeniuk - 410-967-0501 or email ukiestefan@gmail.com.

❖ St Michael’s Financial Advisors can be contacted at: John Wojtowycz - jswojo64@gmail.com or 443-223-9220;

❖ Ihor Remsky- 443-835-7194; or Stephen Humeniuk - 410-967-0501 or email ukiestefan@gmail.com.

з любов’ю в Христі, о. Юрій

Yours in Christ – Father Yuriy

PLEASE TAKE YOUR 2025 CHURCH ENVELOPES AND CALENDARS

**PLEASE CONTINUE TO PRAY FOR OUR BROTHERS & SISTERS IN UKRAINE
SLAVA UKRAINI – HEROYAM SLAVA! GLORY TO UKRAINE – GLORY TO THE HEROES!
ПРОСИМ ПАРАФІЯН МОЛИТИСЬ ЗА УКРАЇНУ! СЛАВА УКРАЇНІ! - ГЕРОЯМ СЛАВА!**

Stay connected with your parish family: website <https://www.stmichaelukrainiancatholicbaltimore.org/>
Visit the church facebook page <https://www.facebook.com/stmichaelukrainianbaltimore/>
